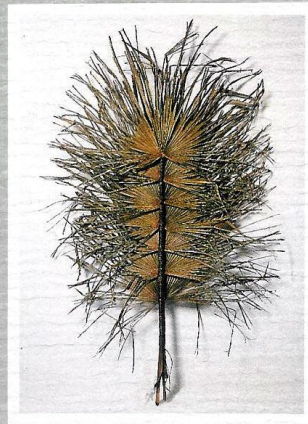


JOSÉ PIQUERAS

PILAR SALA, "AL VOLTANT DE L'ENTORN"



**SALA D'EXPOSICIONS DEL
CENTRE CULTURAL DE LA
CONSELLERIA DE CULTURA
GENERALITAT VALENCIANA**

**PILAR SALA
AL VOLTANT DE L'ENTORN**

Si Pilar Sala te alerta sobre unas fibras vegetales y las conduce alrededor de tus ojos, flotando y desmenuzando posteriormente sus olores y te dice "*nada es demasiado importante*", quizás no entiendas bien, pero ella ha decidido comenzar por la *herida*.⁷

Insiste, desde hace unos años, en que no hay que buscar en los materiales sino bucear en las huellas que conducen al lado espiritual y a los sentimientos. Pero hay un lenguaje hecho de materias efímeras, residuales o manipuladas y de objetos inadvertidos y ahora encontrados. Con estas metáforas silenciosas teje una *zozobra* compartida. Duchamp y Beuys no están lejos.

Una preocupación, una angustia dual frente al entorno: proteger y protegerse. Su reflexión recorre los caminos que van de la naturaleza al hombre y viceversa, cruzándolos y arañándose. Se propone *volver a mirar* dejándose inundar por los signos exteriores. Quiere descifrarlos y los traduce contradiciendo su uso generalmente admitido.

Pilar Sala quiere proteger la memoria, prendida de unos papeles de estraza para *envolver* las tiendas de nuestra infancia. Guardar las hojas prensadas, los rastros que conducen a un paisaje, a un libro. Recordar las pisadas, el viento entre las hierbas. Levantar un lugar para cobijarse mediante frágiles construcciones, no alzar velas ni cometas. Separar levemente. Mirar al trasluz. Ocupar espacios, sin dañarlos, mediante unos mallazos metálicos. Reconstruir los límites de la ciudad con vallas de plástico. Transformar el caos en geometría, ordenarlo, agruparlo, repetir musicalmente sus elementos. Oponerse a la destrucción del entorno natural y de la vida. Evocar una cultura antigua, cercana, igualitaria y fraternal a través de unos encajes primitivos. Liberar las palabras del oscuro cepo. Encadenar los malos sueños y dormir bajo una bóveda o un árbol protector. Multiplicar las palmeras. Trenzar lo cotidiano. Tensar la modernidad sin ceder al olvido. Besar la herida.

- 8 Para ello, Pilar Sala ejerce *otra* farmacia, basada en plantas *creativas* y mediterráneas como el esparto, los tejidos de palmera y las gramíneas. Quizás hierbabuena, espliego o lavanda. También reinventa la mandrágora de raíces como sirenas, pero prefiere mantener el secreto de su apariencia para evitar dar explicaciones que atenten la coherencia establecida. Fabrica manualmente sus sencillos, pobres y bellos papeles a partir de una pasta hecha con materias naturales y autóctonas prensando hojas de olivo, carrasco y algarrobo. El control y el azar entrecruzan sus fibras.

Besar la *naturaleza herida*. Ése es su concepto de naturaleza. Ésa es la naturaleza de sus ideas.

*José Piqueras
Universidad de Alicante
Octubre de 1994.*

If Pilar Sala alerts you to some vegetable fibres and takes them around your eyes, rubbing and breaking their smells into pieces and tells you "*Nothing is too important*", maybe you don't understand it properly but she has decided to start by the wound. 27

She has been stressing for a few years that we don't have to look for the materials but for the footprints that lead to the spiritual and feelings side. But there is a language made of ephemeral, residual or manipulated materials and unnoticed but now-found objects. She schemes a shared jumpiness with these silent metaphors. Duchamp and Beauys are not far away.

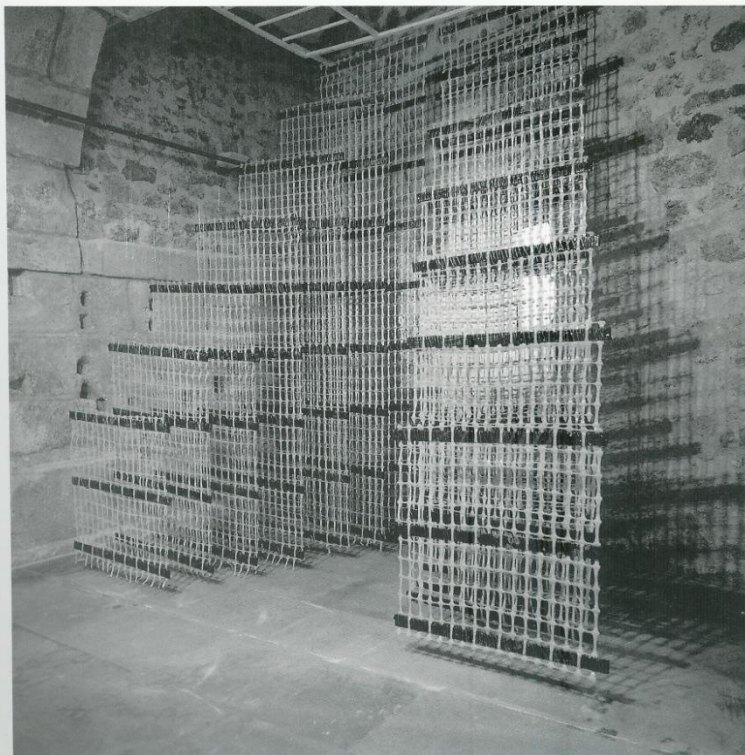
A worry, a dual anguish by the environment: Protecting it and protecting oneself. Her reflection goes over the roads which take from Nature to Man and vice versa, crossing them, scratching itself. She proposes to herself to *gaze at again*, letting herself be swamped by external signals. She wants to figure them out and translate them by contradicting their general admitted use.

Pilar Sala wants to protect the memory which is stuck from some wrapping paper to *cover* our childhood shops. Storing pressed papers away, the tracks that lead to a landscape, to a book. Remembering the footsteps, the wind between grasses. Building a place up to take shelter under fragile structures, not lifting sails neither kites up. Taking apart slightly. Looking at something against the light. Filling spaces with metallic meshes without spoiling these spaces. Reconstructing the borders of a town with plastic fences. Changing the chaos into geometry, putting it into order, gathering it, repeating its elements musically. Being against the destruction of the natural environment and Life. Evoking an ancient, close, equalitarian and fraternal culture through some primitive laces. Releasing words from the dark trap. Chaining the bad dreams and dozing under a vault or a protecting tree. Multiplying the palm trees. Intertwining the cotidian things. Tautening the modernity without giving the oblivion up. Kissing the wound.

That is why Pilar Sala exercises *another* chemist's, based on Mediterranean and *creative* plants as esparto, palm tree fabrics and gramineans. Maybe mint or lavender. She reinvents the madrake with roots like mermaids too, but prefers to keep the secret of its appearance in order to avoid giving some reasons that attempt against the established coherence. She manufactures her easy, poor and beautiful papers from a paste made with natural and autochtonous stuff by pressing olive tree, kermes oak and carob tree leaves. Control and chance interlace their fibres.

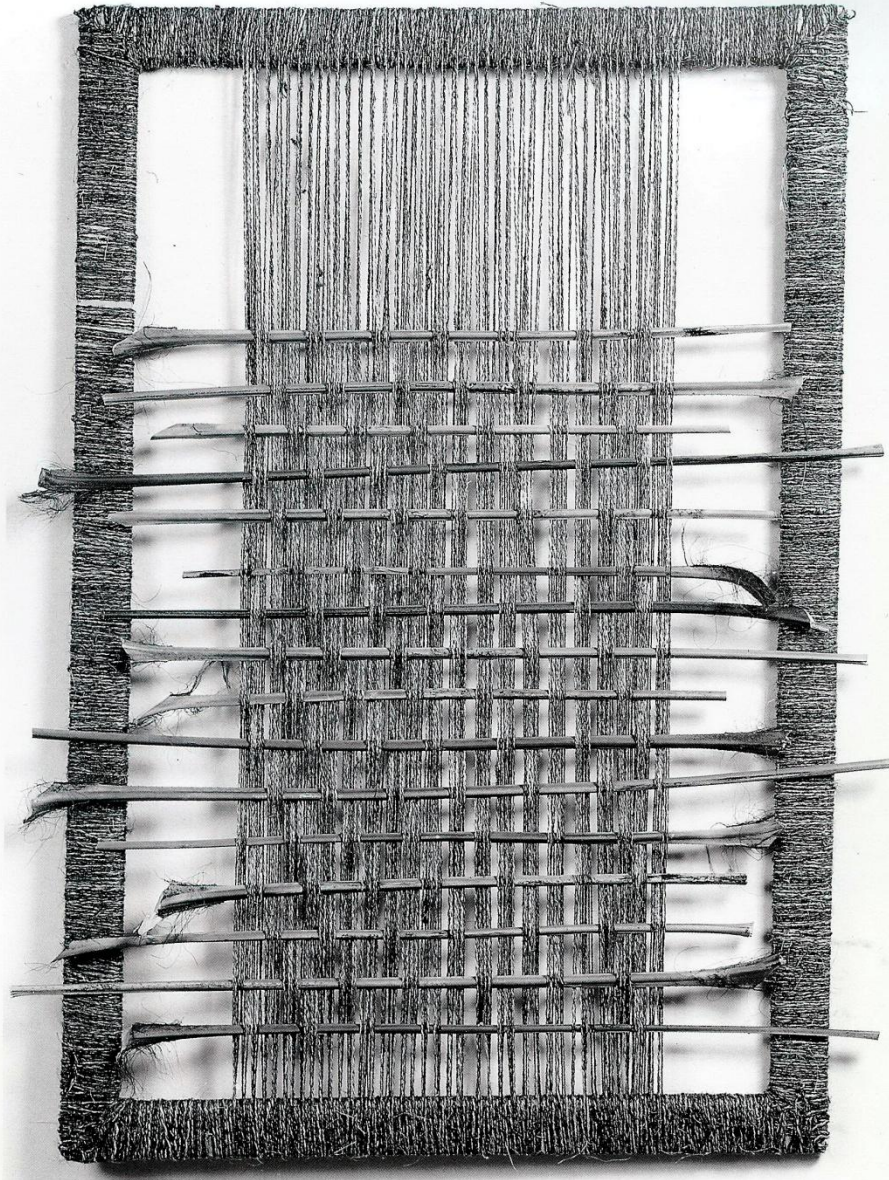
Kissing the *injured Nature*. That is her idea of Nature. That is the nature of her ideas.

José Piqueras
Alicante University
October 1994



5

LOS 33 ESCALONES - 1992. DE LA SERIE "REFLEJOS DE PODER" - 450 x 5 x 2 m
VALLAS DE PLÁSTICO Y LISTONES DE TABLAS ENVUELTOS CON TELAS E HILOS DE SEDA.



GEOMETRÍA DEL TEJIDO - 1991 - 1'35 x 1 m.
PEDÚNCULOS DE PALMITO ALTO Y SISAL SOBRE MARCO DE MADERA.

- 4 gramínies. Potser herbasana, espígol o lavanda. També reinventa la mandràgora d'arrels com sirenes, però prefereix mantenir el secret de la seua aparença per a evitar donar explicacions que atempten contra la coherència establerta. Fabrica manualment uns papers senzills, pobres i bells a partir d'una pasta feta amb matèries naturals i autòctones premsant fulles d'olivera, de garriba i de garrofera. El control i l'atzar entrecreuen les fibres.

Besar la *natura ferida*. Aquest és el seu concepte de natura. Aquesta és la naturalesa de les seues idees.

*José Piqueras
Universitat d'Alacant
Octubre de 1994*

*Traducció: Servei tècnic de Normalització Lingüística,
Universitat d'Alacant.*



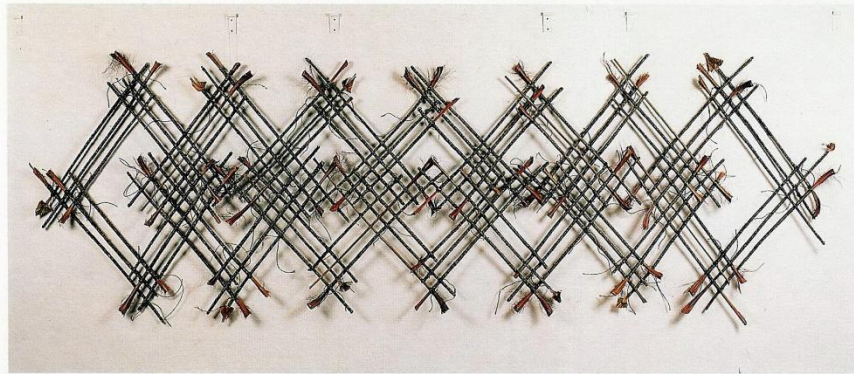
"SIETE" - 1993 - 1'90 x 1 m.
HOJAS DE PALMITO ALTO Y SISAL.



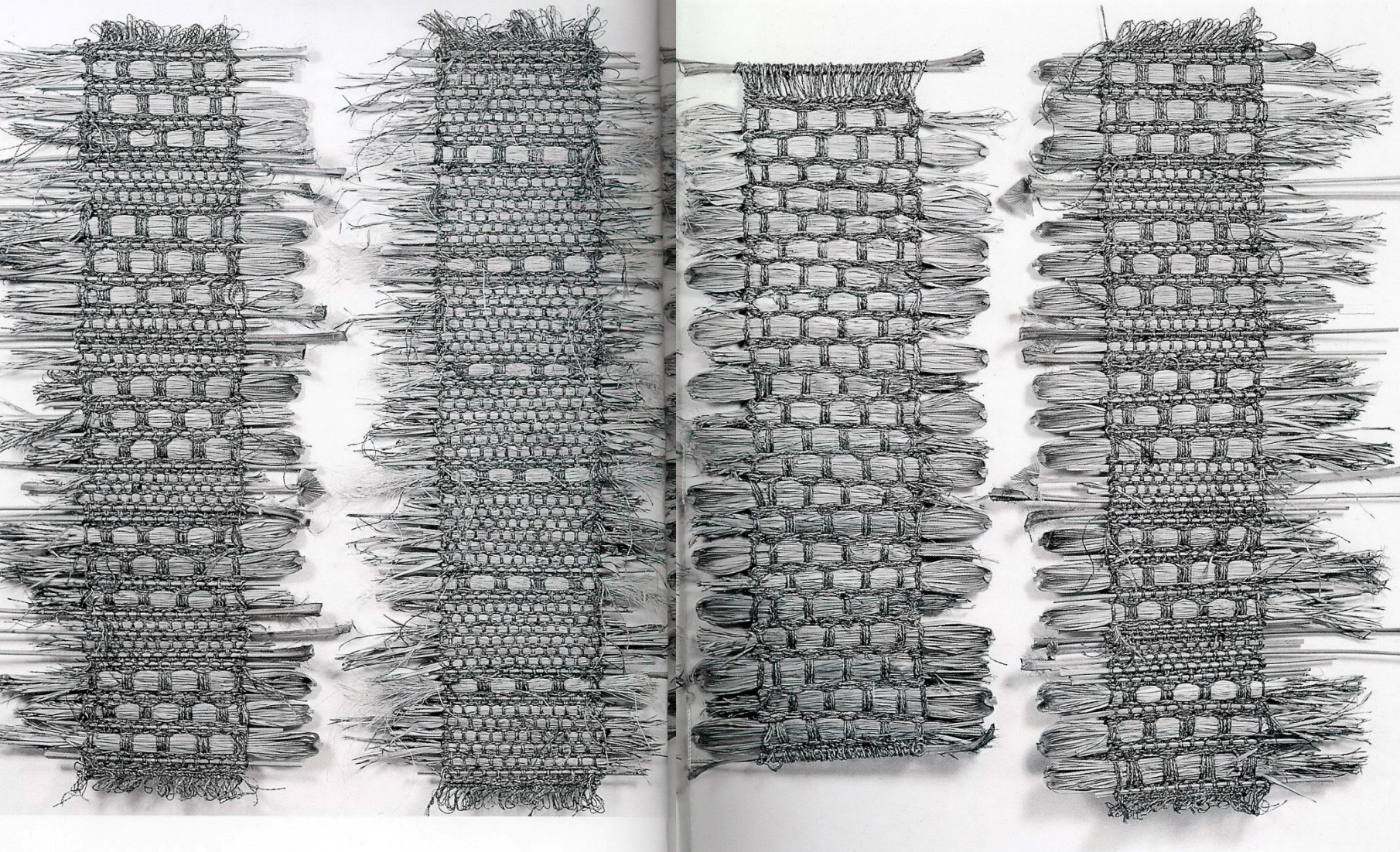
"SIETE" - 1993 - 1'90 x 1m.
HOJAS DE PALMITO ALTO Y SISAL.



COMPOSICIÓN GEOMÉTRICA - 1991 - 1'20 x 0'90 m.
PEDÚNCULOS DE PALMITO ALTO Y SISAL.



ENCADENADOS - 1993 - 1'10 x 4 m.
PEDÚNCULOS DE PALMITO ALTO Y SISAL.



TEJIDOS PRIMITIVOS - 1993 - 1'90 x 3'50 m.
HOJAS Y PEDÚNCULOS DE PALMITO ALTO TEJIDOS CON SISAL Y ESPARTO.



ENCAJE DE PALMERA - 1993 - 1'90 x 0'75 m.
TEJIDO DEL TRONCO DE PALMERA.



1'

SIN TÍTULO - 1994 - 1'10 x 0'45 m. (cada uno).
PAPEL ARTESANAL CON PEDÚNCULOS DE PALMITO SOBRE TELA NEGRA.



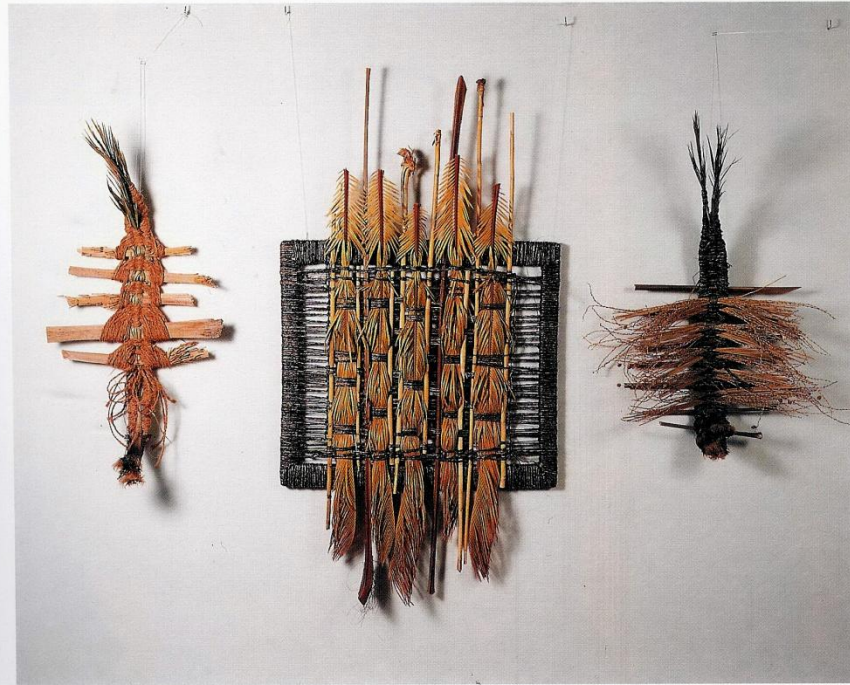
COVACHAS - 1994 - 3'50 x 2 x 2 m. (total montaje)
PAPEL ARTESANAL CON RAMAS Y CAÑAS.



MUROS PERSONALES - 1994 - 2'15 x 3'5 m.
PAPELES VEGETALES, CAÑAS Y RAMAS.



DIADEMA - 1992 - DE LA SERIE "REFLEJOS DE PODER" - 3'50 x 3'20 m.
HOJAS DE PALMITO, CILINDROS DE PLÁSTICO ROJO Y SEDA, ENTRETEJIDOS CON ALGODÓN.



SIN TÍTULO - 1994.
EN EL CENTRO: PALMAS DE CICA Y CAÑAS Y SISAL. 1'30 x 0'70 m.
LATERALES: PALMERA ENANA Y RAMAS DE DÁTILES CON FIBRA DE COCO (IZQUIERDA) Y SISAL (DERECHO) AMBOS CON 0'80 x 0'95 m.



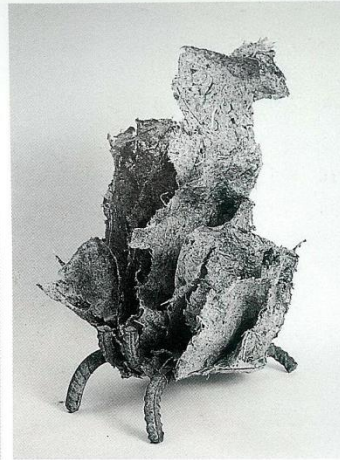
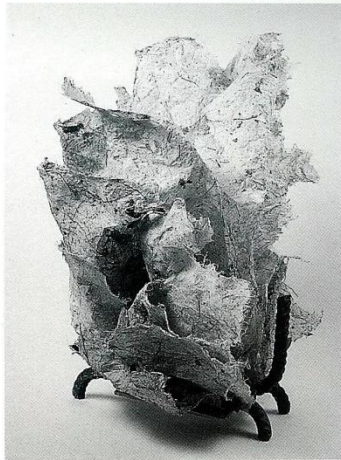


FRAGILIDAD - 1994.
PAPELES ARTESANALES, BAMBÚ, CAÑAS Y MIMBRE.



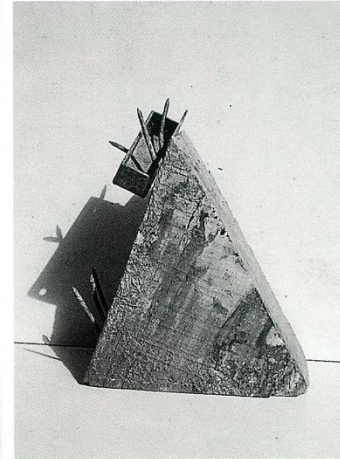
RECUERDOS - 1994.
PAPELES RECICLADOS ARTESANALES Y HIERROS ENCONTRADOS.

HIERRO Y PAPEL
VEGETAL, 50 x 27 x 35



HIERRO Y PAPEL
VEGETAL, 40 x 25 x 32

PIEDRAS 20 x 12 x 11



MADERA ENCONTRADA
25 x 18 x 12

CABLE DE HIERRO
Y PIEDRA 26 x 10 x 13



PIEDRAS
26 x 20 x 8

Licenciada en Farmacia. Universidad de Granada, 1966.

B I O G R A F Í A A R T Í S T I C A

- 1979-80 Tapiz de alto lizo, Aurelia Massanet. Alicante.
 1984-5-6 Seminario de Arte Contemporáneo, Kevin Power. Alicante.
 1984 Obra premiada y adquirida en la V Convocatoria de Artes Plásticas, Diputación Provincial de Alicante.
 1985 Miembro de AAIP FAD, hasta 1993. Barcelona.
 Obra premiada y adquirida en la IV Convocatoria de Invierno de Artistas Alicantinos, Ayuntamiento de Alicante.
 1986 Curso de Arte Textil, Grau Garriga. Alicante.
 Beca del Ministerio de Industria y Energía. II Taller de Otoño. Fundación de Gremios Madrid.
 1989 Curso de Batik, Enrique de Ribas. Alicante.
 Invitada como representante española al "VIth International Tapestry Symposium" en Graz, Austria.
 Becada por el Centro de Arte Eusebio Sempere de investigación sobre escultura textil. Alicante.
 1990 Curso de Arte Textil Contemporáneo, Julian Ruesga. Gijón, Asturias.
 Primer premio de la II Convocatoria de Artesanía Artística. Caja de Ahorros de Jaén.
 Forma parte del grupo "Tramant la Trama" en 1990. Alicante.
 1991 Conferencia Europea i Tallers "Oficis d'Art a l'Arquitectura" AAIP FAD. Barcelona.
 1992-3-4 Análisis de Tendencias. F. Jarauta. Arteleku. S. Sebastián.
 1993 El Arte de los 80. Kevin Power. Alicante.
 Asiste a International Symposium on textile. "White Nights", St. Petersburg (Rusia).
 Curso de fabricación manual de papel. Ulla Enevolsen. Madrid.
 Curso de Taaniko, Teresa Pla. Alicante.
 Becada por el Instituto de Cultura Juan Gil Albert para investigación de texturas vegetales. Alicante.
 Miembro de la Asociación de Creadores Textiles de Madrid. 1990.
 1994 Forma parte del colectivo "Papel sin Fonteras", formado por artistas españoles, daneses e italianos.

E X P O S I C I O N S

Exposa individualment

- 1982 Galería La Naya. Alicante.
 Sala de Exposiciones de la C.A.P. de Lorca (Murcia).
 1983 Galería La Naya. Alicante.
 Casa de la Cultura. Benissa (Alicante).
 Sala de Exposiciones de la C.A.P. de Benidorm (Alicante).
 1984 Sala de Exposiciones de la C.A.A.M. de Elche (Alicante).
 Colegio de Arquitectos. Alicante.
 "La Galerie" en Moraira (Alicante).
 1986 Casa de Cultura de Jávea (Alicante).
 1987 Galería Velázquez. Valladolid.
 Muestra de Expresión Textil. Casa de Cultura. Lorca, Murcia.
 1988 Galería 11. Alicante.

- 1990 "Textura, línea y color". Sala Municipal de Alicante.
 1991 Itinerante de la C.A.M. en Elda, Alcoy, Orihuela y Lorca.
 1993 "Texturas vegetales". Café Lisboa. Madrid.
 "Remirada", Sala Caballerizas, Molinos del Río Segura. Murcia.
 1994 "Textilidad", Escuela de Artes y Oficios. Granada.
 "En torno al Entorno", Conselleria de Cultura. Alicante.

SELECCIONADA A LES SEGÜENTS COL·LECTIVES (AMB CATÀLEG)

- 1984 a 1990 "IV, V, VI, VII, VIII, IX y X Convocatoria de Artes Plásticas". Diputación Provincial de Alicante.
 1985-6-7-8-90-91 "III, IV, V, VI, IX y X Convocatoria de Artistas Alicantinos". Ayuntamiento de Alicante.
 1984 Obra destacada "I Premio Aranjuez de Tapiz". Aranjuez (Madrid).
 1985 "Experiencias artístico-textiles". Museo Textil de Tarrasa (Barcelona).
 "II Muestra de Tapiz Contemporáneo". Finart 85. Madrid.
 "I Trobada de L'Expressió Textil". Alicante.
 1986 "Mediterránea". Museo de la Indumentaria. Barcelona.
 Mostra itinerant d'Artistes de la Comunitat Valenciana. Alcoy. (Alicante)
 IX Bient del Deporte en las Bellas Artes. Barcelona.
 1987 "International Exhibition of Applied Arts". Bratislava (Checoslovaquia)
 1988 "Europäisches Kunsthandwerk'88". Stuttgart (Alemania).
 1989 "I Primera Muestra Textil". Centro de Arte Pallarés. León.
 "VI Simposio Internacional de la Tapicería". Graz (Austria).
 1990 "II Convocatoria de Artesanía Artística". Jaén.
 1991 "Geometrías". Tramant la Trama. Centro Cultural S. José. Elche.
 "Ocupación de Espacios". Universidad de Alicante.
 "III Convocatoria Ciudad de Villena". Alicante.
 "Entre telas y telares". Torre Don Borja, Santillana del Mar (Cantabria).
 1992 "Reflejos de Poder". Grupo Tramant la Trama. Villena, Alicante.
 IV Premio Caja de Jaén de Artesanía Artística. Jaén.
 7ª International Triennale of Tapestry Lodz 92. Polonia.
 "La Dentelle un Art". 3ième Prix International Betonac, Hassel. Bélgica.
 1993 "Espaces Ajoures". Palais Abbatial. Florenville, Luxembourg.
 Taipei International Exhibition of Traditional Art & Crafts. Taiwan. ROC.
 "Prix Hoppeland 1993". La Dentelle et les Arts Textiles. Bélgica.
 "Al hilo del Arte". Espacio D'. Bubión (Granada).
 "Arte-Sida". Sala de la Lonja Alicante.
 1994 X Simposio Arte Textil de Graz. Austria.

O B R E S E N I N S T I T U C I O N S P Ú B L I Q U E S

Diputación Provincial de Alicante.
 Ayuntamiento de Alicante.
 Ayuntamiento de Lorca. Murcia.
 Palacio de la Asamblea. Cartagena (Murcia).
 Centro Eusebio Sempere. Alicante
 Centro Raiffeisenhof, Graz. Austria.
 Caja de Ahorros Provincial de Jaén. Jaén.
 Asociación Cultural Lluna. Alicante.
 Central Museum of Textiles in Lodz. Polonia
 Escuela de Negocios. Oviedo, Asturias.
 Ayuntamiento de Murcia.



B I B L I O G R A F Í A (E X T R A C T E)

- J. BALLESTER: "Remirada de Pilar Sala". Diario LA OPINIÓN, 3-12-93. Murcia.
- "BORJA" (seudónimo): Calle Mayor. Artistas. Diario ABC, 25-4-90. Alicante.
- D. A.: "Tapices". Diario ABC, 6-4-91. Alicante.
- A. ESPÍ: "Cuando el tapiz es obra mágica". Diario CIUDAD de Alcoy, 21-3-91.
- LA VERDAD: "Tapices de Pilar Sala en la CAM". Diario LA VERDAD. Orihuela, 4-4-91.
- E. LLOBREGAT: "Los tapices de Pilar Sala". Díptico exposición La Naya. Mayo 1982. Alicante.
- "Una poderosa Vocación textil". Revista de las Artes Textiles. TAPIZ nº 6. Año 1987. Barcelona.
- J. MARÍN: "Representará a España...". LA VERDAD. Cultura, 8-6-98.
- "Pilar Sala incorpora...". LA VERDAD. Cultura, 8-2-91.
- "Pilar Sala reivindica su libertad...". LA VERDAD. Cultura, 7-4-90.
- NUÑO DE LA ROSA: "Los Nudos". Diario LA VERDAD, Mayo 1982.
- "Tapices de Pilar Sala". Diario LA VERDAD, 7-6-84.
- V. PASTOR: Tríptico para la exposición en la Caja de Ahorros de Alicante y Murcia en Elche. Mayo 1984.
- J. PIQUERAS: "En torno al entorno". Catálogo exposición Sala de la Conselleria de Cultura. Alicante. Noviembre 1994.
- K. POWER: "Locus como límite". Catálogo exposición REMIRADA. Sala Caballerizas. Noviembre 1993, Murcia.
- T. ROSA AGUAYO: "Jugando con los planos y la perspectiva.

Si Pilar Sala us alerta sobre unes fibres vegetals i les porta davant dels vostres ulls, si frega i esmicola posteriorment els olors i us diu "*res no és massa important*", potser no entendreu ben bé, però ella ha decidit començar per la *ferida*.

Insisteix, des de fa uns anys, que no s'ha de buscar en els materials, sinó bussejar en les empremtes que condueixen al costat espiritual i als sentiments. Però hi ha un llenguatge fet de matèries efímeres, residuals o manipulades i d'objectes inadvertits trobats ara. Amb aquestes metàfores silencioses teixeix una inquietud compartida. Duchamp i Beuys no són lluny.

Una preocupació, una angoixa dual davant l'entorn: protegir i protegir-se'n. La seua reflexió recorre els camins que van des de la natura fins a l'home i viceversa, travessant-los o esgarrapant-se. Es proposa *tornar a mirar* deixant-se inundar pels signes exteriors. Vol desxifrar-los i els tradueix contradient l'ús general admés.

Pilar Sala vol protegir la memòria, enganxada d'uns papers d'estrassa per a embolicar les tendes de la nostra infantesa. Guardar les fulles premsades, els rastres que condueixen a un paisatge, a un llibre. Recordar les petjades, el vent entre les herbes. Alçar un lloc per a arrecerar-s'hi amb fràgils construccions, no alçar veles ni estels. Separar lleument. Mirar al trasllum. Ocupar espais, sense danyar-los, amb unes malles metàl·liques. Reconstruir els límits de la ciutat amb tanques de plàstic. Transformar el caos en geometria, ordenar-lo, agrupar-lo, repetir musicalment els seus elements. Oposar-se a la destrucció de l'entorn natural i de la vida. Evocar una cultura antiga, propera, igualitària i fraternal a través d'uns encaixos primitius. Alliberar les paraules del cep obscur. Encadenar els malsons i dormir sota una volta o sota un arbre protector. Multiplicar les palmeres. Trenar les coses quotidianes. Tensar la modernitat sense cedir a l'oblit. Besar la ferida.

Per això, Pilar Sala exercita una *altra* farmàcia, basada en plantes *creatives* i mediterrànies com l'espart, els teixits de palmera i les

- 4 gramínies. Potser herbasana, espígol o lavanda. També reinventa la mandràgora d'arrels com sirenes, però prefereix mantenir el secret de la seua aparença per a evitar donar explicacions que atempten contra la coherència establerta. Fabrica manualment uns papers senzills, pobres i bells a partir d'una pasta feta amb matèries naturals i autòctones premsant fulles d'olivera, de garriba i de garrofera. El control i l'atzar entrecreuen les fibres.

Besar la *natura ferida*. Aquest és el seu concepte de natura. Aquesta és la naturalesa de les seues idees.

José Piqueras
Universitat d'Alacant
Octubre de 1994

Traducció: Servei tècnic de Normalització Lingüística.
Universitat d'Alacant.



CENTRE EUSEBI SEMPERE
d'Art i Comunicació Visual

INSTITUT DE CULTURA "JUAN GIL-ALBERT"
DIPUTACIÓ D'ALACANT



GENERALITAT VALENCIANA

CONSELLERIA DE CULTURA, EDUCACIÓ I CIÈNCIA

PILAR SALA
AL VOLTANT DE L'ENTORN
SALA D'EXPOSICIONS DEL
CENTRE CULTURAL DE LA
CONSELLERIA DE CULTURA
GENERALITAT VALENCIANA. ALACANT
NOVEMBRE-DESEMBRE 1994